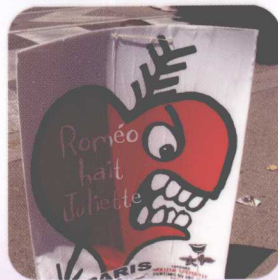




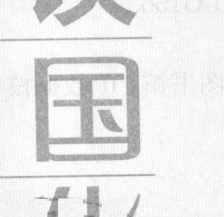
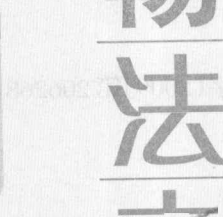
法语 畅谈 法国



文化
Festin de la culture française

编著 黄荭 樊艳梅





法语 畅谈 法国 文化

Festins de la culture française

编者 董颖梅

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语畅谈法国文化: 汉、法 / 黄荭, 樊艳梅编著
—大连: 大连理工大学出版社, 2010.3
ISBN 978-7-5611-5193-8

I. ①法… II. ①黄… ②樊… III. ①文化—概况—法国—
汉、法 IV. ①G156.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第206268号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路80号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636

传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 168mm×240mm

印张: 17.25

字数: 370千字

附件: MP3 光盘一张

印数: 1~4000

2010年3月第1版

2010年3月第1次印刷

责任编辑: 庄晓红

责任校对: 李 婷

封面设计: 孙宝福

ISBN 978-7-5611-5193-8

定价: 35.00元

编者寄语



琴书之趣,诗外工夫,还有乡愁……

黄荭

一门语言是一个渡口,学习外语就是“让我们荡起双桨,小船儿推开波浪。”只是,我从来不相信“漂洋过海”会是歌里唱的这番完全不真实的景象:“海面上倒映着美丽的白塔,四面环绕着绿树红墙。”不过我也不认为从小到大最常听到的教海里包含了求知的全部真理:“学海无涯苦作舟。”最好的榜样就是战国头悬梁锥刺股的苏秦、晋朝囊萤映雪的孙康(尽管夜里捉许多萤火虫照明或黄昏里映着雪光读书会让我痴痴地生出好些浪漫淘气的想法)。

老师们常常教育学生:学习是漫长的,学习是寂寞的,学习是“积沙成塔,集腋成裘”,学外语是“拳不离手,曲不离口”。小朋友大朋友们渐渐相信学习和良药一样,都是“苦”的,吃得苦中苦,方才能够从书中找到“千钟黍”,找到“黄金屋”,找到“颜如玉”。既然注定要读书,注定要“吃苦”,那我们就得学会“苦中作乐”,想着法子、变着方子让自己“甘之如飴”。

比如学习法语。

都德在《最后一课》中无疑给法语打了有史以来最好的免费广告,只是除去爱国主义的情感色彩,“最美丽的语言”实际上让小弗朗士犯过许多愁,心里既害怕韩麦尔先生骂又想着逃学到树林里听画眉鸟儿婉转歌唱。他说他不会分词的用法,估计他肯定也整不明白什么是条件式、虚拟式、先将来时、愈过去时、副动词、间接宾语人称代词……“最美丽”的语言据说也是“最精确”的语言:桌子(table)是阴性的,板凳(tabouret)是阳性的,信封(enveloppe)是阴性的,邮票(timbre)却阳性的,(几乎)没有理由。每一条语法规则后面都附加了几条例外,学生问:“老师,这里为什么这样?”“是规则。”“可是,老师,这里为什么又不这样?”“是例外。”

正确标准的语言是相对固定的、范式的、中规中矩的,但我们不能像一本字典一样说话。因为字典缺少语境,而语境是生活的场域,人文教化的交流背景。让“最美丽的语言”变得生动有趣,变得可触可感,最好的办法就是把花儿植回到它原来的土壤,而不是把它风干了做成美丽却没有生命的标本夹在植物志中。这里的土壤就是文化(文化一词源于拉丁文的动词“colere”,意思是耕种土地,后引申

为培养一个人的兴趣、精神和智能),是产生这一语言的历史、社会、宗教、习俗和传统,也是承载它的政治、经济、时尚、文学和艺术。

所以在这本书里,我们通过畅谈法国文化来促进对法语的学习,尤其是在走向另一种文化盛宴的精神之旅中让读者得到学习和发现的兴趣和愉悦:放下自我,入乡随俗。一路上,你会看到别处的生活,法国人的衣食住行,他们的小烦恼小欢喜;感受到作为美食大国的饕餮和健康绿色的时尚之风;了解到都市的一道独特的风景线,单车、旱冰鞋、文学咖啡馆和罢工街头的人山人海;寻找到传统之所以延续的魅力所在,说到底,是语言创造了奇迹,最典型的例子就是《圣经》;参与到法国人五花八门的文化艺术节中去,读书节、音乐节、戏剧节、法语节……巴黎总是带着春天绚烂的气息和夜晚梦幻迷离的色彩:时装、香水、购物的天堂,也有秘密花园和总统必定亲临现场的一年一度的农业沙龙;中国游客最喜欢参观法国哪里?法国的移民又来自哪些国家和地区?共存和融合,是不同肤色人的同一个梦想;法国人讲法语吗?煎蛋是左派还是右派?穿越旧时空,历史或许可以作出解答,或许它只是见证,却不轻易表态;我们抛开“浪漫法兰西”的种种神话和想象,走进法国现实社会的各个领域和生活的每一个细节,睡眠、家庭、烟、酒、男女平等、中小企业;最后我们会遇见让人喜忧参半的法国年轻一代,有点迷茫,有点叛逆,有点焦虑,有点长不大……

以上是本书十个单元的主要话题,每个单元五、六篇文章,每一篇文章包括一个以对话形式展开的文化沙龙和与之链接的文化点滴,各自独立又相互联系,由简入繁,从易到难,通过选编原版书籍、报刊杂志、网络上的最新资讯,循序渐进地为读者展现法国多元文化的深厚底蕴和迷人魅力,打开视野,给心灵一个崭新的地平线。

看看使用过本书的人是如何评价它的:

《法语畅谈法国文化》,一个全面了解法国的窗口:告诉你一个传统与现代并举的法国,一个经济与文化并重的法国,一个妙趣横生的法国,一个闲情逸致的法国……一个也许不为你知的法国。

——曹丹红(南京大学法语系教师)

小到盘中佳肴,大到世界政坛,一篇篇新颖有趣而又不乏深度的文章为我们完整描绘了法国人日常生活中的点点滴滴。不管是像我们这样苦于寻觅日常阅读材料的法语初学者,还是有兴趣一睹法国文化瑰丽的业余爱好者,本书都是一个很好的启迪。

——徐檬(南京大学法语系学生)

目前市面上有很多学习法语和介绍法国文化的书籍,但其内容结构总体上大

同小异。这类介绍性的书很容易走上泛泛而谈、笼统空洞的路子,难以给读者留下深刻印象。《法语畅谈法国文化》这本书无论是在内容,还是形式上都极具其独创性。它尝试用一种更为轻松愉快的方式,让读者充满兴致地去学习法语,了解法国文化。编者努力使书本与读者不再是一种灌输与汲取的关系,而是使两者能互动互融,一方面很好地契合读者的阅读期待,另一方面巧用各种方法调动读者的阅读兴趣,寓学于乐。本书的内容贴近生活,在不断变化的场景下,让读者从各个角度了解法国和法国人;形式上精心设计,每一单元以文化沙龙和文化点滴两部分展开,中法对照阅读,清晰明了,并且极富趣味性,不再是一味地叙述介绍。这是一本新颖有趣、适合广大学习法语和爱好法国文化的人去阅读的一本好书。

——居悦(南京大学法语系学生)

法国对于中国人来说似乎只有“浪漫”一个标签,某个漫步在法国梧桐树下的傍晚,我们想象在欧亚大陆的另一端,身着香奈儿经典斜纹软呢料套装的法国女人,穿过左岸的大街小巷,赶赴一场情人之约,谈的却是波德莱尔式巴黎的忧郁。即使在21世纪,我们仍相信法国人对狗都用“您”来相称,每天下午四点准时出现在沙龙。

但这样的法国真的存在吗?也许,我们只能闻着普鲁斯特的玛德莱娜小蛋糕追忆似水年华了。今天的法国和全世界其他争相在国际舞台上露脸的国家一样,在传统与变革之间抉择。今天的法国人,像关注萨特和波伏娃的私生活一样关注自来水费的升降,为得到鲜嫩肥硕的鹅肝也可以不择手段,他们可以异想天开把沙滩搬到艾菲尔铁塔脚下,但仍然对三王来朝节吃国王饼的古老传统乐此不疲;他们舍得为音乐、为书籍、为歌剧花钱,对拉法耶特也同样趋之若鹜;法国年轻人也不得不在高考作文前绞尽脑汁,在面试前换下帆布鞋套上昂贵的单排扣西装。法国不再是拿破仑剑鞘里的欧洲帝国,但法国人仍然以它特立独行的姿态让人永远记住它的光芒。这本《法语畅谈法国文化》为我们展示了一个真实的、多面的、啃着棍子面包喝着可口可乐练习使用筷子的现代法国。大到爱丽舍宫颁布的国家政策,小到巴黎人盘子里的一棵有机莴苣,本书以新颖、真切、详实的文章为料,用法语娓娓加热,为我们在法语学习之余烹调了一锅浓郁美味之汤!

——赵爽爽(南京大学法语系学生)

这本《法语畅谈法国文化》很吸引我的眼球。只要略略扫一下小标题就能发现它的与众不同:它以小视角见证大背景,触及法国社会的方方面面,从衣食住行到教育娱乐,从文化传统到观念变革,给了读者一个法国社会的全景式印象;它的

语言生动浅显而又不失地道,每个主题以对话始,后配相关知识介绍,这样就避免了形式的单调,也平衡了语言的深浅难易;最难得的是书中谈的内容紧贴时代现状,展现给我们的是一个当下真实的法国,对法语学习者和爱好者无疑有很高的参考价值 and 借鉴作用。

——赵维娜(南京大学法语系学生)

陆游在《示子遹》中有云:“我初学诗日,但欲工藻绘;中年始少悟,渐若窥宏大。”如果说我们把藻绘视作美丽的语言,那么宏大就是文化的叙事。在这首诗的最后,陆游告诫儿子:“汝果欲学诗,工夫在诗外。”这诗外工夫就是对生活对文化的了解和体会,“于无痕迹处”参悟到“弹无弦琴,读无字书”的“琴书之趣”。

学习是从有限的已知迈向无限的未知,你断然不必只怀着如临深渊的忐忑心情,你完全可以拥有许多或远或近的美好憧憬,期待在下一个沙滩捡到珍珠的贝壳,下一个春天看到不知名的花朵,下一个渡口遇见梦里的新娘。

哪怕你现在说的只是“野蛮法语”(没有动词变位,不会性数搭配,甚至一紧张还词不达意),你也一定不要气馁,因为美丽需要时间,而一路学习一路积累,是曾经的错误帮助你填满时间,成就你在久远不久远的未来口吐莲花的粲然和美丽。

最后,我要感谢所有参与这本书的编撰、审校、修订工作的南京大学的樊艳梅、曹丹红和大连外国语学院法语系的王大智、牛秀茹、李婷以及辽宁师范大学的马妍、白灵,大连海事大学的王博,大老远跑到南京来约稿的执着敬业的编辑庄晓红和刘宪芹主任自始至终所给予的充分信任和积极配合。

在编写这本书的大半年里,常常,某些文字和画面会忽然勾起雪花般翻飞的回忆,“拂了一身还满”。或许,不觉中,法兰西的语言和文化已然沉淀在我的心底,以至于我对那个不属于我的“他乡”也有了一份“更行更远还生”的乡愁。

2010年1月,陶园

目录 — 1

Unité 1 单元 1

生活在别处

1. Qu'a-t-on le droit de faire dans son jardin? \ 2
人们在自家花园有权做什么?
L'affaire du purin d'ortie 荨麻肥料事件 \ 4
2. Les Français et leurs chers compagnons \ 5
法国人和他们亲爱的伴侣
De l'animal de compagnie au compagnon 从宠物到伴侣 \ 8
Saviez-vous... 你知道吗…… \ 9
3. La voiture, le train ou l'avion? 汽车, 火车还是飞机? \ 11
7 tarifs différents pour un même trajet en TGV! \ 13
TGV: 同样的路程, 7 种不同的价格
4. Comment votre maison va-t-elle devenir écolo? \ 15
如何让你的房子变得绿色生态?
Le chauffage au bois revient 木柴取暖又回来了 \ 17
5. Payons-nous l'eau du robinet trop cher? \ 18
自来水水费太贵了吧?
Comment réduire ses factures? 怎样降低账单的金额? \ 20
6. Y a-t-il encore un Français moyen? 还有法国中产阶级吗? \ 22
La vie d'un Français moyen d'aujourd'hui \ 24
今天法国中产阶级的生活

Unité 2 单元 2

民以食为天

1. Bons et mauvais aliments : les différences se creusent \ 28
优劣食品: 扩大的鸿沟

La sécurité alimentaire en France \ 30

食品安全在法国

2. Le Français avec une baguette sous le bras \ 31

腋下夹着长棍面包的法国人

Ce que les Français mangent en un an 法国人一年的食物 \ 33

3. Qui a touché à mon fromage ? 谁动了我的奶酪? \ 34

Qu'est-ce qu'un fromage biologique? \ 36

什么是天然绿色奶酪呢?

4. Café en fête 咖啡盛典 \ 38

Le remède miracle? 灵丹妙药? \ 41

5. A la vôtre ! 干杯, 祝您健康! \ 42

Quelques secrets du vin 葡萄酒的秘密 \ 45

6. Ce sera la fin du foie gras? 肥鹅肝的末日? \ 47

Qu'est-ce que le gavage? 什么是强饲法? \ 49

Production mondiale du foie gras 世界上肥鹅肝的产量 \ 50

Production française du foie gras 法国肥鹅肝产量 \ 50

Unité 3 单元3

城市风景线

1. La France au volant 开车的法国人 \ 54

Les limitations de vitesse dans l'UE 欧盟的限速 \ 55

2. Des patinoires de plein air à Paris ! 巴黎露天溜冰场 \ 57

目录 3

- Deux patinoires à Paris vous attendent! \ 59
巴黎两大滑冰场期待您的光临!
3. Paris-Plage? C'est pour bientôt! 巴黎沙滩? 马上兑现! \ 62
Paris Plage en chiffres 从数字看“巴黎沙滩” \ 65
L'édition Paris-Plage 2008 échappe à la routine \ 65
别出心裁的2008年“巴黎沙滩”
4. Les cafés où l'on discute 谈天说地的咖啡馆 \ 67
Le café de Flore 花神咖啡馆 \ 69
Le Café de Flore et Moët & Chandon, entre tradition et modernité \ 70
花神咖啡馆与酩悦香槟——传统与现代
5. Les vélos en libre-service gagnent les grandes villes \ 72
“自由单车”租赁风靡大城市
Près de 4 millions de locations 近400万次的租赁! \ 75
Infos pratiques 实用信息 \ 76
6. Grève, spécialité française 罢工, 法国特色 \ 78
Grève en bonnes conditions 合法合理地罢工 \ 81

Unité 4 单元4

传统丢没丢

1. Combien ça vaut? A la poursuite du Père Noël? \ 84
去找圣诞老人? 这要花多少钱呢?
Les rennes, pas ceux du Père Noël... 驯鹿, 不是圣诞老人的…… \ 86
Ecrire au Père Noël 给圣诞老人写信 \ 87
2. La mode Halloween 风行的万圣节 \ 89
Pourquoi Halloween? 为什么有万圣节呢? \ 92

- 
- 
3. La Toussaint et la fête des morts 诸圣瞻礼节与亡灵节 \ 94
Les recommandations du jour de la Toussaint \ 97
诸圣瞻礼节须注意的地方
Le chrysanthème 菊花 \ 97
 4. La crèche et la fête de Noël 马槽与圣诞节 \ 99
La nuit de Noël 圣诞之夜 \ 102
 5. La tradition de la fête des Rois toujours vivace! \ 103
长盛不衰的三王来朝节
Les Rois mages 三王 \ 106
Noces de Cana 迦拿的婚宴 \ 107
 6. Pâques, fête du printemps 复活节, 春天的节日 \ 109
Les œufs de Pâques 复活节之蛋 \ 112

Unité 5 单元5

文化你我他

1. Lire en fête 读书节 \ 116
Dès le plus jeune âge 从小做起 \ 119
2. Fête de la musique, faites de la musique 音乐节, 玩音乐 \ 121
Fête de la musique 2008 2008 音乐节 \ 123
3. Les bibliothèques publiques et les «rats de bibliothèque» \ 125
公共图书馆与“书虫”
L'enjeu du livre dématérialisé 无形书的挑战 \ 128

目录 5

4. La Francofête : la Journée internationale de la francophonie \ 129
法语节, 国际法语日
L'édition 2008 de la Semaine de la langue française \ 132
2008年法语周活动
5. Presse quotidienne : une crise très française 日报, 法国的危机 \ 134
La disparition des quotidiens 消失的日报 \ 137
29 274 points de vente 29274个销售点 \ 138
6. Le Festival d'Avignon, une fête de rêve \ 139
阿维尼翁戏剧节, 梦幻般的节日
En savoir plus sur le Festival d'Avignon \ 142
更多关于阿维尼翁戏剧节的介绍

Unité 6 单元6

忙里也偷闲

1. Un sport ou un moyen de transport? 体育运动还是交通工具? \ 146
L'histoire du patin à roulettes 轮滑鞋小史 \ 148
2. Salon spécial : le Salon de l'agriculture 特别的沙龙: 农业沙龙 \ 150
Une alimentation saine et sûre 健康放心的食品 \ 152
3. La fièvre acheteuse 购物狂 \ 154
Les champions de petit prix 低价冠军 \ 156
Les Galeries Lafayette 拉法耶特百货商场(老佛爷百货) \ 157
4. Mon jardin secret 我的秘密花园 \ 159
Jardin, cinquième pièce de la maison 花园——住宅的第五居室 \ 162
5. Les coulisses de la haute couture 高级时装的幕后故事 \ 164
Tout est dans la technique 一切皆在技艺 \ 166

Unité 7 单元 7

同在蓝天下

1. Qui sont les hôtes étrangers 外国客人来自哪里? \ 170
Montargis, destination privilégiée des touristes chinois \ 172
蒙达尔纪:中国游客最倾心的地方
2. La France, pays d'immigration 法国:移民国家 \ 173
Les femmes immigrées en France 法国的移民女性 \ 176
3. La Touraine et les étudiants étrangers 都兰与外国留学生 \ 177
Une faiblesse pour Jules Verne 儒勒·凡尔纳迷 \ 180
4. Le français : notre langue commune 法语,我们共同的语言 \ 181
L'OIF et la diversité culturelle 国际法语组织与文化多样化 \ 184
5. L'Union européenne : un rêve réel 欧盟:梦想成真 \ 186
Les symboles de l'UE 欧盟的标志 \ 189

Unité 8 单元 8

穿越旧时空

1. Les Français parlent-ils français ? 法国人讲法语吗? \ 192
Diwan, une école de breton-français \ 194
Diwan, 布列塔尼语与法语双语学校
2. Les Français et le coq gaulois 法国人与高卢公鸡 \ 196
La bande dessinée Astérix le Gaulois \ 198
连环画《高卢人阿斯德里克斯》
3. L'Académie française et les immortels 法兰西学院与不朽者 \ 200
Les immortels 不朽者 \ 202

目录

Le grand prix littéraire de l'Académie française \ 203

法兰西学院文学大奖

4. L'omelette est-elle de gauche ? 煎蛋是左派? \ 205

Intellectuels de gauche 左派知识分子 \ 208

5. Pierre de Coubertin et la renaissance des Jeux Olympiques \ 210

皮埃尔·德·顾拜旦与奥林匹克运动的复兴

La médaille Pierre de Coubertin 皮埃尔·德·顾拜旦奖 \ 213

6. Napoléon et la Légion d'honneur 拿破仑与荣誉勋团勋章 \ 214

Les Invalides 荣军院 \ 217

Unité 9 单元9

社会千百态

1. Dormir, cet impossible rêve! 睡眠,不可能的梦! \ 220

Un boîtier miracle 神奇的盒子 \ 222

2. Pluralisme des modèles familiaux 家庭模式多样化 \ 224

Un enfant sur deux naît de parents non mariés \ 226

一半孩子为非婚生儿

3. La bouteille, un problème très français 酒,十分法国的的问题 \ 228

Boire ou conduire en France et en Europe \ 230

法国与欧洲:喝酒与开车

4. L'Interdiction de fumer en France 禁烟在法国 \ 232

Les grandes dates de la lutte antitabac en France \ 235

法国抵制吸烟进程大事记

5. Les femmes en politique, tout doucement \ 237

女性从政,路漫漫其修远兮

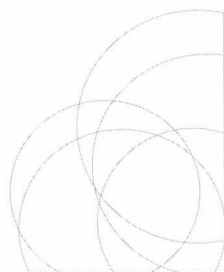
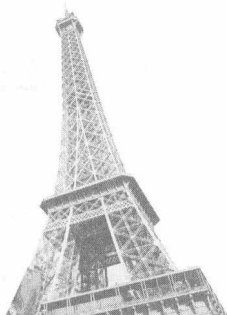
L'avant-dernier pays de l'Union européenne? \ 240
欧盟倒数第二落后的国家?

Unité 10 单元 10

年轻不是错

1. Les soirées étudiantes en question 大学生聚会问题重重 \ 242
Alcool : boire moins, être ivre plus vite \ 244
酒 : 少喝一点, 醉得更快一点
2. Une jeunesse en attente 等待中的年轻人 \ 246
Jeunes : La France championne des dépenses et du chômage \ 248
法国年轻人就业 : 国家投入最多, 失业却最严重
3. L'enfant roi 家有小皇帝 \ 250
L'enfant est une personne, pas un « petit animal domestique »! \ 253
孩子是“人”, 不是“家养小动物”!
4. Phénomène Tanguy 唐吉现象 \ 255
Synopsis du film Tanguy 电影《吾儿唐吉》\ 258

畅谈 法国文化



Français

Unité 1 一单元 生活在别处

1. Qu'a-t-on le droit de faire dans son jardin? 人们在自家花园有权做什么?
L'affaire du purin d'ortie 荨麻肥料事件
2. Les Français et leurs chers compagnons 法国人和他们亲爱的伴侣
De l'animal de compagnie au compagnon 从宠物到伴侣
Saviez-vous... 你知道吗……
3. La voiture, le train ou l'avion? 汽车, 火车还是飞机?
7 tarifs différents pour un même trajet en TGV! TGV: 同样的路程, 7种不同的价格
4. Comment votre maison va-t-elle devenir écolo? 如何让你的房子变得绿色生态?
Le chauffage au bois revient 木柴取暖又回来了
5. Payons-nous l'eau du robinet trop cher? 自来水水费太贵了吧?
Comment réduire ses factures? 怎样降低账单的金额?
6. Y a-t-il encore un Français moyen? 还有法国中产阶级吗?
La vie d'un Français moyen d'aujourd'hui 今天法国中产阶级的生活

第1篇

Salon culturel 文化沙龙



Qu'a-t-on le droit de faire dans son jardin?

A: Beaucoup de Français sont des **jardiniers** amateurs. Aménager leur jardin est une de leurs passions.

jardinier n. m. 园丁

B: Oui, c'est presque une tradition. En théorie, chacun est maître chez soi et ainsi on a le droit d'y faire tout ce que l'on veut. Mais tu sais, en France si l'envie te prend de **tondre** ta **pelouse** la nuit, de te promener tout nu, ou d'**épandre** des **pesticides**, tes voisins, appuyés par la loi, peuvent t'en empêcher.

tondre v. t. 修剪

pelouse n. f. 草坪

épandre v. t. 喷洒

A: C'est vrai. En France, pendant quelques mois, l'emploi du **purin d'ortie** pour **stimuler** la croissance des plantes a été hors-la-loi.

pesticide n. m. 杀虫剂, 农药

purin d'ortie n. m. 荨麻肥料

stimuler v. t. 激发

B: L'affaire du purin d'ortie est, pour les Français, **révélatrice** du fait qu'ils ne sont plus tout à fait libres d'agir comme bon leur semble dans leur jardin. Tu es maître chez toi, mais seulement à condition que cela ne gêne pas tes voisins et que tu respectes les lois sur l'**urbanisme** et l'environnement.

révélateur, trice a. 显示的, 揭示的

A: Qu'a-t-on le droit de faire dans son jardin? Tu n'as pas le droit de secouer la branche qui dépasse dans ton jardin pour en faire tomber les fruits, ni même de la couper si elle te gêne ou te déplaît. C'est le



urbanisme n. m. 城市规划